

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Donés Alós, Anna Cristina; Fradera Barceló, Maria, dir. Traducción de un musical : 'The Book of Mormon'. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160652>

under the terms of the  IN
COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2015-2016

**Traducción de un musical:
The book of mormon**

**Anna Cristina Donés Alós
12451515**

**TUTOR/A
Maria Fradera Barceló**

Barcelona, Juny de 2016



Pàgina de crèdits

Dades del TFG

Títol: Traducción de un musical: The Book of Mormon
Traducció d'un musical: The Book of Mormon
Translation of a musical: The Book of Mormon

Autor/a: Anna Cristina Donés Alós

Tutor: Maria Fradera Barceló

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Traducció i interpretació

Curs acadèmic: 2015 - 2016

Paraules clau

Traducción, análisis, adaptación, referencias, teatro, musical.

Traducció; anàlisi; adaptació; referències; teatre; musical.

Translation, analysis, adaptation, references, theatre, musical.

Resum del TFG

El contingut d'aquest treball amb prou feines es desenvolupa durant la carrera de traducció i interpretació però que pot ser un futur treball per al professional: La traducció de musicals. A més a més, es proposa un mercat relativament nou a Espanya i amb molt renom als països anglesos que fins i tot compten amb la creació de teatres i avingudes per poder-se dur a terme: els musicals. El treball se centraria en la traducció d'una part d'un musical que no hagi estat traduït a castellà de tal forma que aquest pugui ser cantat i interpretat en un teatre espanyol. Després s'analitzaran els problemes de traducció que inclouran com han afectat els elements culturals i extralingüístics que condicionen en tot moment al traductor, tals com la música, el tempo i l'escenografia per argumentar després les decisions que s'han pres durant el procés de traducció.

El contenido de este trabajo casi no se desarrolla durante la carrera de traducción e interpretación pero que puede resultar en un futuro trabajo profesional: La traducción de musicales. Además, la traducción musical representa un mercado muy nuevo en España y con mucho renombre en países de habla inglesa, en los que se ha llegado a crear avenidas para poder realizar esta forma de arte. Este trabajo se centra en la traducción de una parte de un musical que no ha sido traducido al castellano para que pueda ser cantado y representado en un teatro español. Después se analizarán los problemas de traducción que incluyen los elementos culturales y extralingüísticos que condicionan en todo momento al traductor, así como la música, el tempo y la escenografía para argumentar después las decisiones tomadas durante el proceso de traducción.

The contents of this work are not developed during the studies of Translation but it is known that this might be a future professional work for any translator: musicals. Therefore, the translation of musicals is a very new job for the Spanish professional market in translation but with a high recognition in English speaking countries that have also created venues where musicals are represented as an art. This work aims to translate a piece of a musical in order to represent it in a Spanish theatre. After that, there would be an analysis of translation of the cultural and extralinguistic elements that determine the decisions of the translator, like the music, the tempo and staging. The decisions made through this project while carrying on the translation will be discussed as well.

Avís legal

Avís legal

© Nom i cognoms de l'estudiant, lloc, any. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Nombre y apellidos del estudiante, lugar, año. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Student's name and surname(s), place, year. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índex

Pàgina de crèdits	1
Índex.....	3
Introducción y justificación del trabajo	5
The Book of Mormon.....	6
El musical como género	7
La hipótesis inicial.....	8
Traducción: The Book of Mormon	11
Problemas de Traducción y análisis	17
□ <i>Problema de traducción 1 – Hasa Diga Eebowai</i>	<i>17</i>
□ <i>Problema de traducción 2 – Elder Cunningham</i>	<i>17</i>
o “What'dya think about Uganda”	17
□ <i>Problema de traducción 3 – Nombres propios.....</i>	<i>17</i>
□ <i>Problema de traducción 4 – Formato y número de palabras</i>	<i>18</i>
□ <i>Problemas de traducción 5 – Sílabas y música</i>	<i>19</i>
o “80% of us has aids”	20
o “Their clits get cut right off”	20
o “And we say up to the sky”	20
o “Somebody took our luggage away”	21
o “The plane was full and the bus was late”	21
o “Fuck God back right in his cunt”	21
o “Holy Moly”	22
□ <i>Problema de traducción 6 – Palabras malsonantes</i>	<i>22</i>
o “Fuck you”	22
o “Badass”	23
o “Fucking asshole”	24
o “Cunt”	24
□ <i>Problemas de traducción 7 – Rimas</i>	<i>24</i>
o “Eat – Street”	24
o “Days – Aids”	24
□ <i>Problemas de traducción 8 – Sonoridad.....</i>	<i>25</i>
□ <i>Problemas de traducción 9 - La respuesta del público.....</i>	<i>25</i>
□ <i>Problemas de traducción 10 – Referencias culturales.....</i>	<i>26</i>
o Jon Bon Jovi.....	26
o Chayenne Wyoming y Provo	26
□ <i>Problemas de traducción 11 – Vocabulario específico.</i>	<i>27</i>

□	<i>Problemas de traducción 12 – Comparaciones</i>	28
o	“She’s such a hot shade of black”	28
o	“Six bright crisp White”	28
□	<i>Problemas de traducción 13 – La hipótesis inicial y la extranjerización o domesticación de la traducción.</i>	29
Conclusiones		30
Bibliografía		32
Anexos		34

Introducción y justificación del trabajo

La motivación por este trabajo surge, en primer lugar, por un interés personal en las obras teatrales conocidas popularmente como musicales. Dichas obras constituyen un género cultural con mucho renombre en ciudades como Londres o Nueva York y que mueve millones de personas cada año para llenar las salas de grandes y pequeños teatros. Sin ir más lejos, en estos momentos son más de treinta los teatros en la ciudad londinense destinados a musicales y que se encuentran abiertos 6 días a la semana y con hasta 2 sesiones por día, en el caso de los musicales con más éxito del momento y más de cincuenta las obras representadas en Broadway. Sin embargo, este fenómeno no ha quedado recluido a los teatros ya que en los últimos años se han llevado a la gran pantalla títulos como *Mamma mia!*, *Les Misérables*, *Chicago* o *Cats*. Todo esto ha conllevado a que este género haya tomado más fuerza año tras año y que haya roto fronteras en países como Alemania o nuestra vecina Francia. Además, este fenómeno también se ha hecho eco en nuestro país con la proliferación de musicales en teatros españoles. Esto se ha convertido en una realidad que está generando un mayor interés por un género que apenas se plantea como opción de trabajo dentro de la traducción.

Este último hecho es el máximo impulsor para realizar este trabajo. La traducción de musicales es, sin duda, una opción con muy pocos recursos debido a la falta de estudios e información que un traductor puede encontrar cuando se propone realizar dicha tarea. No obstante, es indiscutible la complejidad que supone traducir un musical y la poca – o inexistente – toma de contacto que tenemos los estudiantes de traducción con un texto que se ve condicionado no sólo por elementos extralingüísticos como la cultura que si se tratan durante los estudios, sino también por elementos como la música, la puesta en escena, la coreografía, el dialogo intercalado con música y muchos otros elementos de gran importancia que dan forma al producto final y que resultan imprescindibles de tener en mente durante todo el trabajo.

Asimismo, he elegido uno de los musicales más famosos del momento, representado actualmente tanto en Londres como en Nueva York, para realizar mi trabajo. *The Book of Mormon*, es una compleja obra en términos culturales que busca la risa de todo aquel que decida sentarse en la butaca del teatro para deleitarse. Por estos motivos y por qué todavía no existe ninguna traducción oficial al español, creo que se trata de la mejor opción para realizar una traducción al español con el objetivo de ser representada, cantada y bailada en un teatro real y que consiga las mismas reacciones que los espectadores de habla inglesa tienen mientras están sentados en sus butacas. Más

concretamente, he elegido un trozo del musical que se ubica al principio, en el primer acto, debido a la mezcla de elementos que me permitirán enfrentarme y analizar los problemas más recurrentes y difíciles de la traducción musical como son las rimas y la cuenta silábica dependiente del ritmo.

The Book of Mormon

Para entender un poco más mi trabajo, creo necesario hacer una pequeña introducción a la obra original que he escogido para realizar este trabajo ya que por extensión, tiempo y dificultad no es posible llevar a cabo la traducción del musical en su totalidad.

La obra titulada *The Book of Mormon* está escrita y producida por Trey Parker, Robert Lopez y Matt Stone, más conocidos como los creadores de la serie de dibujos animados de gran polémica *South Park*. Con la polémica ya de entrada que envuelve a sus creadores, este musical constituye una sátira religiosa que trata temas como la guerra, la hambruna, la pobreza y enfermedades como el sida a través de una de las creaciones religiosas estadounidenses más cuestionables socialmente: los mormones.

“La Historia está escrita. Me han cautivado con “Hello”. Debería mantener a la audiencia conmovida y maravillada durante años. Es el espectáculo más divertido de Broadway con diferencia y está labrando su camino como leyenda. Sin embargo, Parker y Stone también muestran una compasión poco irónica para los humanos falibles que están atrapados en la telaraña hipócrita de la religión. The Book of Mormon es tan bueno como parece. Vamos, mormones, ¡A bailar!” (Peter Travers, Rolling Stone)

Con críticas como la que acabamos de leer, *The Book of Mormon* nos cuenta la historia de dos jóvenes misionarios, Elder Price y Elder Cunningham, que se ven obligados a desplazarse hasta un remoto poblado en el norte de Uganda con la esperanza de compartir las escrituras sagradas mormónicas con la gente local y convertirlos. Sin embargo, pronto se darán cuenta que no todo es tan fácil como se pensaban y que la gente local está más preocupada por sobrevivir que por la religión. Esto les llevará a través de un desternillante pero profundo viaje personal y espiritual lleno de críticas a la sociedad estadounidense y mundial.

Mientras que el desarrollo del musical empezó en 2003, su estreno en Broadway tuvo lugar en marzo del 2011 y trajo consigo una lluvia de críticas positivas y récord de ventas que concluyó con

nueve galardones en los Premio Tony (certamen que reconoce las mejores obras teatrales estadounidenses) entre ellos el de mejor musical, así como un galardón en los Premios Grammy. Todo esto llevó al repertorio original a posicionarse en el número tres de la lista de éxitos americana *Billboard*. En 2013 se estrenó en la ciudad de Londres y ni su éxito ni su polémica no han tenido nada que envidiar al original.

El musical como género

Si buscamos el término “teatro musical” en una enciclopedia como la *Britannica* encontramos la definición siguiente:

Un musical, también conocido como comedia musical, es una producción teatral que tiene como característica una naturaleza sentimental y con un argumento sencillo pero distintivo que va acompañado por música, baile y dialogo.¹

Podemos decir que el musical es un complejo género que tanto podemos encontrar en teatro, televisión y producciones cinematográficas que busca el entretenimiento del público con una combinación de música popular – ya sea con duetos, coros o canciones para un solo personaje – una orquesta, diálogo y bailes que se ayudan por igual para desarrollar un argumento.

Las canciones que se representan en un musical se pueden agrupar en dos grandes grupos, el primero canciones de acción, al cual pertenece la canción que he escogido para realizar este trabajo, y que es esencial para la trama de la obra ya que hace que esta avance. Mientras que el segundo grupo son las canciones para personajes que, aunque no influyen directamente en la trama, sí que ayudan al personaje a expresar sus sentimientos y a profundizar en él.

Si bien es verdad que actualmente el género musical es típico de la cultura estadounidense y británica del siglo XIX, también podemos decir que los antecedentes pueden encontrarse en las formas de entretenimiento como burlesque o vaudeville, así como la opereta con las que comparte muchas similitudes. En este sentido, durante el transcurso del siglo XIX el género burlesque tuvo una gran influencia en tierras estadounidenses mientras que la opereta estuvo más presente en las culturas británicas y europeas. Estas formas de entretenimiento empezaron a mezclar números de ballet clásico, acrobacias y otros interludios dramáticos que fueron desarrollándose hasta el 1866

¹ Britannica, E. d. (s.f.). Encyclopædia Britannica. Recuperado el 20 de Diciembre de 2016, de <http://global.britannica.com/art/musical>

con la aparición de la primera comedia musical *The Black Crook* que se estrenó en la ciudad de Nueva York y que fue descrita como una mezcla entre el ballet francés con patrones propios de la ópera. Paralelamente esto conllevó también una consolidación de dichos espectáculos en la ciudad de Londres.

Sin embargo, durante los años 30 con la Gran Depresión que afectó a ambas partes del mundo, los musicales tampoco fueron una excepción, con una sociedad que no podía costearse este tipo de entretenimiento, tan sólo pudieron llevarse a cabo unas 500 representaciones durante esta década. Fue durante la década de los sesenta y setenta que el género se vio obligado a reinventarse y a dar paso a nuevas obras que empezaron a crecer hasta dar forma al fenómeno musical que se vive en los países anglosajones hoy en día.

En España el género musical también ha tenido un papel importante aunque más discreto que en los demás países. Durante la década de 1970 empezó un auge que obligó a la traducción de musicales como *Jesucristo Superstar* o *The Rocky Horror Show*. Este fenómeno dio paso a los primeros musicales de producción propia como *Mar i Cel* de Dagoll Dagom o *Carmen, Carmen* de Antonio Gala. Con este nuevo género en nuestro país, el género musical empezó a arraigarse poco a poco hasta la década de 2000 con creaciones tan conocidas como *Hoy no me puedo levantar* de Mecano en 2005. Asimismo, son dos las productoras que tras los éxitos anteriores se atreven a traer los grandes musicales del West End en Londres y Broadway: **SOM produce** y **Stage Entertainment** que ha estrenado un total de 17 títulos como *Los Miserables*, *Mamma Mia!* o *El Rey León*. Este fenómeno ha convertido la Gran Vía de Madrid en una nueva atracción turística que día a día mueve a más gente y que supone un referente en la cultura española.

Con esta introducción al género podemos asegurar que pese al gran agujero negro en estudios sobre su traducción, la traducción ha sido un elemento constante y crucial en el género del teatro musical tanto en sus inicios como parte de su desarrollo, así como en el papel tan importante que ha tenido para la exportación del género a otros países y la creación de un fenómeno que cada vez toma más fuerza en nuestro país.

La hipótesis inicial

La traducción es una actividad que se realiza entre culturas y que involucra culturas; no se traducen lenguas, se traducen culturas. Y no podemos negar que las culturas y las lenguas muestran asimetrías entre sí que hacen inevitable cierto grado de manipulación en el proceso de

transferecia.²

Con este extracto sacado del artículo escrito por Leticia Herrero, *La traducción en el momento del multiculturalismo*, me planteo mi gran problema inicial y que afectará a todas las decisiones que tome a lo largo de mi propósito en este trabajo: traducir o adaptar el texto.

Si bien es cierto, como ya he comentado anteriormente, que no existe una gran cantidad de estudios sobre la traducción del teatro musical, si que podemos encontrar numerosos estudios, artículos y tratados sobre los conceptos “traducir” o “adaptar”. Pese a que son unos conceptos que se han repetido a lo largo de casi todas las asignaturas de traducción durante estos cuatro años, no ha sido hasta el planteamiento de este trabajo que he me he visto en la obligación de establecer bien donde están los límites de un concepto u otro para defender y respaldar todas aquellas decisiones que tome durante mi trabajo.

Esta discusión que lleva años debatiéndose por los más entendidos en el mundo de la traductología, representa el primer gran problema para cualquier profesional que pretenda indagar en la traducción del teatro musical y más todavía si la obra elegida tiene tanta carga cultural como la que yo he escogido ya que puede plantear un fuerte problema contradictorio con la finalidad que buscan tanto los autores como la obra en sí.

Por lo general, la traducción se ha asociado siempre a una metodología más literal que conlleva una extranjerización del texto en la lengua meta que es muy criticada por muchos, mientras que la adaptación conlleva también el riesgo de una manipulación excesiva del texto para domesticarlo y pueda hacer perder su esencia y la finalidad de la obra. Por lo tanto, tal y como establecen, una vez más, muchos traductólogos, el papel de un traductor es trasladar un mensaje y la intención del dramaturgo desde una lengua original a un público nuevo con una lengua meta y que este sea tan transparente y cercano al original como sea posible. Con esto el traductor tiene que tener en cuenta muchos otros factores que se han comentado a lo largo de la introducción de este trabajo, aspectos como las diferencias en la tradición, la cultura, los aspectos socio-políticos, así como los aspectos no verbales que tan importantes son en el teatro e incluso más en el teatro musical si añadimos el factor de la música. Este último punto conlleva otro debate que también ha dado mucho de qué hablar y que aunque yo vaya a comentar no entraré en detalles, se trata de si un buen traductor de musicales debería ser un compositor para tener más presente todos los aspectos que pueden causar

² Herrero, 2001, p. 312

un problema en las traducciones como el ritmo, la melodía y la rima. Así como muchos especialistas consideran que un traductor poético debería ser un poeta, también hay muchos que consideran que este tipo de traducciones deberían estar limitadas a profesionales de la música, aunque la opinión está dividida en si esto tiene fundamento o no, yo considero que en el género teatral la música no es la totalidad del proyecto y por lo tanto, en mi opinión, el argumento anterior no tiene ningún fundamento porque el dominio de la lengua y la cultura es tan importante o incluso más que los conocimientos musicales en este caso. Por consiguiente, esto divide mi primera hipótesis en otras dos, ¿debería ser una traducción logocentrista o musicocentrista? Darle importancia a lo que se dice o a la música. Aunque esta discusión sale de una comparación directa con la traducción de otros géneros como la ópera, para mi trabajo coincidiré con los expertos que tiendan al logocentrismo ya que mientras la música juega un papel esencial en la obra, lo que se dice es el desarrollo de la misma la trama. Aunque todo esto, se demostrará gracias a los ejemplos y problemas de traducción que he encontrado a lo largo de todo el trabajo y que justifican todas las decisiones que he tomado.

Traducción: The Book of Mormon

- EN UN PEQUEÑO POBLADO AL NORTE DE UGANDA -

Mientras los chicos salen de escena con su equipaje, la música empieza a disminuir, apagándose... y finalmente parando. Los chicos miran a su alrededor con horror por la pobreza que ven. Un hombre se dirige delante de ellos con el cadáver de un burro. Los chicos sólo lo miran pasar.

ELDER CUNNINGHAM

¡Guau! Aquí estamos, eh, ¿¡Colega?! ¡Lo conseguimos!

ELDER PRICE

(Muy alucinado y asqueado)

Si, esto fue... esto fue UN LARGO VIAJE.

Cunningham saca una cámara de vídeo y enfoca a Price.

ELDER CUNNINGHAM

(Narrando a la cámara)

Aquí estamos, en KIT-GU-LI ¡Uganda! **Que te parese³** Uganda, ¡¿Elder?!

ELDER PRICE

¡Creo que es muy DIFERENTE!

ELDER CUNNINGHAM

¡¡SI!! ¡ES DIFERENTE!

Dos guardias tremendos con gafas de sol y ametralladoras caminan hacia los chicos de forma muy amenazante.

GUARDIA DEL GENERAL #1

¡EY! ¡EY! ¿QUE ES ESTO? ¡¿QUIZÁ...?!
¡¿ALEMANES?! ¡¿INGLESES?!

ELDER PRICE

Heya!

GUARDIA DEL GENERAL #1

Americanos.

ELDER PRICE

Eh, se supone que tenemos que encontrarnos con *(Lee la nota)* el señor Mafala Hatimbi.

GUARDIA DEL GENERAL #1

¡LAS MALETAS!

ELDER PRICE

Ah vale. No llevamos nada ilegal, señores.

Los guardias cogen las bolsas, las abren completamente y empiezan a registrar todo lo que hay dentro.

ELDER PRICE

Pertenecemos a la iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

ELDER CUNNINGHAM

(Aun grabando)

¡Aquí tenemos a unos hombres mirando en nuestras maletas!

GUARDIA DEL GENERAL #2

¡A CALLAR!

Una vez ya han registrado las maletas, las cierran de nuevo.

GUARDIA DEL GENERAL #2

¡Nos llevamos las maletas!

ELDER CUNNINGHAM

¿QUÉ?

GUARDIA DEL GENERAL #1

¡Este es vuestro IMPUESTO para el general!

ELDER PRICE

¿El general? ¡Ei, un momento!

De repente los guardias cargan sus escopetas y

M-16 y apuntan a la cara de los Elder.

GUARDIA DEL GENERAL #1

¿TECALLASLAPUTABO CAOQUIERES MORIR?!

ELDER PRICE

¡Oh dios mío! ¡Vale! ¡Vale!

Los guardias se van. En ese momento entra otro hombre de Uganda, Mafala Hatimbi, entra andando felizmente.

MAFALA

(Con énfasis y feliz)

¡Ahhh! ¡Aquí estáis! ¡Os estaba buscando! Soy Mafala Hatimbi. Me han contratado para que os muestre el camino a vuestro hogar.

ELDER PRICE

Oh, ¡Gracias a dios! ¡Unos hombres acaban de llevarse nuestras maletas!

MAFALA

Oh, sí, ¡Tenéis que ir con mucho cuidado por aquí! Ahora, ¡Vámonos!

Empieza a guiar a los chicos hacia fuera.

ELDER PRICE

Esto, no, ¿no deberíamos ir primero a la policía para que nos devuelvan nuestras cosas?

MAFALA

Oh bueno, “Hasa Diga Eebowai”

ELDER CUNNINGHAM

¿Cómo?

MAFALA

¡Estáis en el NORTE de Uganda ahora!

La música empieza a sonar

MAFALA

En parte de África, TODOS tenemos un dicho - Siempre que algo malo ocurra, levantamos las manos al cielo y decimos HASA DIGA EEBOWAI.

ELDER CUNNINGHAM

¿Hasa Disga Eebowai?

MAFALA

Es la única forma de sobrellevar todos estos problemas. Hay guerra, hambruna... pero al tener un dicho todo parece mejor...

MAFALA

Aquí no hay para comer

GENTE DE UGANDA

Hasa Diga Eebowai!

MAFALA

Gente hambrienta en la calle.

GENTE DE UGANDA

Y MAFALA

Hasa Diga Eebowai!

Hasa Diga Eebowai!

Hasa Diga Eebowai!

ELDER PRICE

Ei, ¡eso suena molón!

ELDER CUNNINGHAM

¿Significa eso que no nos preocupemos hasta el fin?

MAFALA

¡Más o menos!

No ha llovido ni un día

GENTE DE UGANDA

¡Hasa Diga Eebowai!

MAFALA

Y SIDA tenemos la mayoría.⁴

GENTE DE UGANDA

Y MAFALA

¡Hasa Diga Eebowai!

MAFALA

A muchas chicas las mutilan,

¡El clítoris les quitan!⁵

GENTE DE UGANDA

¡Oh no!

MUJER

Y le decimos al cielo así.⁶

UGANDANS & MAFALA

¡Hasa Diga Eebowai!
¡Hasa Diga Eebowai!
¡Hasa Diga Eebowai!

MAFALA

Ahora vosotros.

Sólo poneros rectos mirando al cielo y ennumerar todas las cosas malas en VUESTRA vida

Elder Cunningham steps up.

ELDER CUNNINGHAM

¡Nos han robado sin piedad!⁷

GENTE DE UGANDA

Y MAFALA

¡Hasa Diga Eebowai!

ELDER PRICE

El avión iba lleno y el bus también.⁸

MAFALA

Cuando el mundo te trate mal,
Sólo un culpable hay.

GENTE DE UGANDA

¡Oh no!

MAFALA

Alza el dedo medio al cielo
Y maldice su nombre

ELDER PRICE

Espera, ¿Qué?

Elder Cunningham no está por la labor y baila con la gente de Uganda.

GENTE DE UGANDA

Y ELDER CUNNINGHAM

¡Hasa Diga Eebowai!
¿Lo digo bien?

ELDER CUNNINGHAM

Perdonad pero, ¿Qué significa EXACTAMENTE esa frase?

MAFALA

Bueno, veamos... “Eebowai” significa “Dios”, y “Hasa Diga” es “JODETE”. Así que supongo que

en español sería algo como, “JODETE DIOS!”.

GENTE DE UGANDA

¡Hasa Diga Eebowai!

ELDER PRICE

¿Qué?

MAFALA

Cuando dios te dé por culo

GENTE DE UGANDA

¡Hasa Diga Eebowai!

MAFALA

Dale tu mucho más duro⁹

GENTE DE UGANDA

¡Hasa Diga Eebowai!

(Jodete)¹¹

(He dicho jodete)

¡Jodete!

ELDER CUNNINGHAM

¡Hasa Diga Eebowai!

¡Que dicho tan genial!

GENTE DE UGANDA

¡Way oh!

ELDER CUNNINGHAM

¡Hasa Diga Eebowai!

¡Hasa Diga Eebowai!

¡Hasa Diga Eebowai!

(Él sigue con lo suyo-)

ELDER PRICE

(Por encima -)

Elder Cunningham. Elder Cunningham. Para - Elder Cunningham. ELDER CUNNINGHAM!

ELDER CUNNINGHAM

Qué, qué, ¿qué?

ELDER PRICE

¡No digas eso!

ELDER CUNNINGHAM

¿El qué?

ELDER PRICE

¡Le están diciendo Jota De Te¹² al Padre creador! Esta es mi hija ella tiene S....

ELDER CUNNINGHAM

¿Jota De Te?, ¡¿Al padre creador?! ¡La virgen!¹⁰
¡Lo he dicho como trece veces!

GENTE DE UGANDA

Y MAFALA

¡Hasa Diga Eebowai!
¡Jodete!
¡Hasa Diga Eebowai!
¡Jodete dios!

Price y Cunningham se acercan a Mafala

ELDER PRICE

Señor, no deberíais decir eso. Las cosas no siempre son siempre tan malas como parecen.

MAFALA

¿De verdad? Bien, ves este maldito imbécil MUTUMBO. Lo pillamos la semana pasada intentando VIOLAR A UN BEBÉ.

ELDER PRICE

¿Qué? ¿Por qué?

MAFALA

Algunos en su tribu creen que tener sexo con una virgen cura el SIDA. No quedan muchas vírgenes por lo que ahora lo intentan con bebés.

ELDER PRICE

Pero... ¡¿pero eso es HORRIBLE?!

MAFALA

¡Lo sé!

GENTE DE UGANDA

¡Hasa Diga Eebowai!

MAFALA

El carnicero, él tiene SIDA.
La profesora, ella tiene SIDA.
El doctor, él tiene SIDA -

Se quedan colgando con esta palabra...

MAFALA

Un carácter maravilloso.
Ella es todo lo que tengo en el mundo.
Y si uno de vosotros le pone el dedo encima—
Os daré mi SIDA.

ELDER CUNNINGHAM

¡¡¡No!!!

La gente de Uganda se ríe.

UGANDANS

Si no os gusta lo que decimos
Intentad vivir aquí dos días
Ver a tus amigos y familia morir
Hasa Diga Eebowai! Jodete!
Hasa Diga Eebowai!
Que te den por culo Dios, que te jodan
Que te den por culo Dios, que te jodan
Que te den por culo Dios, que te jodan
Que te jodan el ojo.
Hasa -
Diga Eebowai
Hasa -
Que te jodan el otro ojo.
Hasa Diga Eebowai!
Hasa Diga Eebowai!
Jodete,
Jodete, Dios,
Jodete,
Jodete Dios,
Hasa Diga
¡Jodete!
¡Pero bien!

Después del inevitable estallido de aplausos, la música puede empezar a sonar de nuevo y mientras cambiamos el escenario y la hija de Mafala guía a los chicos a pie por las calles del poblado.

- CUARTEL DE LOS MISIONARIOS MORMONES -

La hija guía a los chicos hasta un apartamento muy pequeño y humilde. Prize todavía está aturdido por culpa de la canción
NABULUNGI

que ha cantado la gente de Uganda.

Aquí es donde me ha pedido mi padre que os

traiga. Los otros como vosotros deberían estar dentro.

ELDER CUNNINGHAM

Muchísimas gracias, Jon Bon Jovi.¹⁸

ELDER PRICE

Lo siento, apreciamos tu ayuda, Nabulungi. Mira, eh, quizá en otro momento, Elder Cunningham y yo podamos hablar contigo sobre cosas. Quizá un algo sobre la Iglesia de Jesucristo de los santos de los últimos días.

Cunningham se da cuenta una vez más de que se ha reído de forma inapropiada.

NABULUNGI

Tengo que volver al poblado. Pero siempre estoy allí - si queréis hablar conmigo.

Se da la vuelta para irse pero al momento se gira de nuevo.

NABULUNGI

Os daré un consejo. No importa el calor que haga de noche, no abráis las ventanas. Es la única forma de protegerse de los escorpiones... y de los mosquitos. Y de los leones. Y de los asesinos y ladrones y del SIDA y de las serpientes y de las hormigas asesinas que pueden poner sus huevos bajo vuestra piel y comerlos por dentro. ¿Hola?

De repente, seis Elders blancos como la nieve²³ aparecen de diferentes sitios.

(Muy contentos)

¡Hey!, ¡Sí!, ¡Bien!, etc.

ELDER MCKINLEY

BIENVENIDOS, ¡Elder Price y Elder Cunningham! Soy Elder mckinley, el jefe de región en esta zona de la Misión en Uganda.

NABULUNGI

Nabulungi.

ELDER CUNNINGHAM

Nab... Bon Jovi.

Se va. Cunningham se queda mirando en su dirección pero Price se da la vuelta y se seca el sudor de la frente.

ELDER PRICE

(Suspira profundamente y se seca la frente)
Oh chico, Elder, ¿puedes creértelo?

ELDER CUNNINGHAM

Lo sé, es cierto... ella tiene una tonalidad oscura de vicio²². Ella es como un café con leche.

ELDER PRICE

Simplemente entremos y conozcamos a los demás misionarios, ¿Vale?

Los dos entran por la puerta del cuartel y se encuentran una habitación totalmente vacía.

ELDER PRICE

ELDER MCKINLEY

¡Han llegado los nuevos reclutas!

ALL ELDERS

ELDER PRICE

Es un placer conocerte.

ELDER CHURCH

Mi nombre es Elder Church. ¡Originario de la gran ciudad de Chayenne, en Wyoming!¹⁹

ELDER MICHAELS

Elder Michaels, de Provo.¹⁹

ELDER THOMAS

¡Elder Thomas! ¡Pero todos los Elders de por aquí me llaman Crispies porque me encantan!

ELDER MCKINLEY

Y estos son Elder Neeley y Elder Davis.

ELDER CUNNINGHAM

¡Uff! ¡Esto es mucho para recordar!

ELDERS

(Riéndose de forma cursi)

Después de que todos hayan parado de reírse, Cunningham mete baza con una risa fuera de lugar tan típica suya.

ELDER MCKINLEY

Sentaros, por favor.

ELDER PRICE

Gracias.

Se sientan todos creando una pausa un tanto incómoda.

ELDER MCKINLEY

¡Bueno! Hemos estado aquí durante unos tres meses ya. Difundiendo la palabra de Cristo y salvando las almas de la gente de Uganda a través del bautismo.

ELDER PRICE

¿A cuántos habéis bautizado hasta ahora?

ELDER MCKINLEY

Esto.... Zero.

Todos ponen cara de bochorno.

ELDERS

Sí, zero. / Nanai / Nada, sí / Etc.

ELDER CUNNINGHAM

Eso es prácticamente nada...

ELDER PRICE

(Se levanta y se aleja de los demás)

Dios mío...

ELDER CUNNINGHAM

(Sigue a Price)

Ei, ¿Estás bien colega?

ELDER PRICE

Sí, sólo estoy un poco CONFUNDIDO ahora mismo, ¿vale?

ELDERS

Ooooh, ¡confundido! / Confundidos, sí... / Etc.

ELDER MCKINGLEY

Bueno, Elder, eso es NATURAL...

Realmente hay muchas cosas aquí en Uganda que pueden resultar... perturbadoras. Pero vuestra misión ha empezado oficialmente, lo que significa que tenéis que hacer lo que HEMOS hecho todos...

Apagalo.

Problemas de Traducción y análisis

✓ Problema de traducción 1 – *Hasa Diga Eebowai*

El primer problema en la traducción de esta pieza del musical reside en el mismo título de la canción y que se repite a lo largo de todo el texto original. La cuestión era saber si estas palabras significaban algo realmente o si estaban sólo hechas para llamar la atención del público en la sala. Tras buscar información de los autores y entrevistas en las que hablan de sus creaciones encontré que se trataban de palabras totalmente inventadas para evitar que nadie pudiera ofenderse y crear la sorpresa del espectador cuando más adelante se revela lo que significan esas palabras. Por ese motivo, he decidido que la mejor solución es dejar el título y la frase sin cambio alguno a lo largo de toda la traducción.

✓ Problema de traducción 2 – Elder Cunningham

Un hecho que me presenta dificultades durante la traducción de esta pieza es la forma de hablar de Elder Cunningham. En el guion su personaje habla de forma muy coloquial y está escrito y representado como tal. Este rasgo es a menudo un recurso para comicidad del personaje y representa un rasgo muy importante del personaje y que por lo tanto creo necesario mantener para que la traducción sea funcional. A continuación enumero una de las frases que tienen relación a este punto:

- **“What'dya think about Uganda”³** – Primer intento de traducción es “Que te *parese*”. El motivo es que el personaje de Cunningham es un personaje infantiloides que habla y actúa durante casi toda la obra como si se tratara de un niño. Como en español no tenemos una estructura muy informal que sea equivalente a la de origen y a la que yo pueda recurrir como traductora para hacer un paralelismo y no perder la esencia del personaje, he recurrido al seseo en esta ocasión para aportar más comicidad a una frase tan simple.

✓ Problema de traducción 3 – Nombres propios

Otro problema que he encontrado con tan sólo empezar la traducción es si debería traducir o no los nombres originales. En inglés los apellidos de los protagonistas “Price” y “Cunningham”

tienen una referencia directa a la personalidad de los protagonistas. Elder Price tiene el papel de chico de oro, es el protagonista al que todo le sale bien y que es capaz de hacerlo todo a la perfección, hecho que provoca el gran respeto de todos sus compañeros al principio del musical y que sobretodo crea que le darán todo lo que él desee porque él es el mejor de todos. Estas características quedan recogidas y plasmadas desde el primer momento por el apellido “Price” que significa “precio” o incluso “valorar”. Por el contrario, “Cunningham” viene de la palabra inglesa “Cunning” que significa “ingenioso” o incluso “engañoso” características que describen a la perfección al personaje ya que es gracias a su ingenio y sus mentiras que la trama avanza y se complica.

Por lo tanto, mi duda fue si debería traducir los apellidos al español para que no se perdiera esa información. Sin embargo, al intentarlo observé que se producían incoherencias. La primera es que en la misma obra ya se dice que se trata de personajes americanos y la segunda es que no se hace referencia directa a ese hecho en toda la obra. Aunque mi traducción requiera en muchos momentos de una domesticación para destacar la reacción natural del lector y evitar conflictos lingüísticos y culturales para lograr una traducción eficiente. En este caso, no creo que suponga un conflicto en sí y podría resultar raro e incluso malsonante durante el transcurso de la obra. Además la obra en sí misma es una crítica hacia la cultura estadounidense y por lo tanto, creo que preservar la mayor cantidad posible del sabor de origen es necesario en este punto.

✓ **Problema de traducción 4 – Formato y número de palabras**

El formato de la traducción ha sido también uno de los problemas de traducción a los que me he tenido que enfrentar con esta traducción. He tenido que buscar bibliografía sobre la traducción del teatro pero pocos estudios hablan sobre si existen unas reglas establecidas por lo que al formato se refiere en español o inglés. Como se trata de un formato muy claro en el original, en el que apenas hay acotaciones largas y es en su mayoría dialogo, he decidido mantenerlo.

Otra dificultad que este texto tiene y que difiere un poco de la traducción teatral es sin lugar a dudas el número de palabras. Incluso durante los diálogos, el número de palabras entre el original y su traducción deberían ser parecidas aunque no es necesario que sean iguales. Esto se debe a que toda la obra tiene un ritmo y una ambientación que en pocas ocasiones se puede cambiar en exceso. Cuando los personajes hablan van acompañados de guiños en forma de sonido que condicionan

cuanto se dice y como se dice. Además debido al nivel cultural de los personajes todo tiene que traducirse de forma muy simple y corta para enmarcar todavía más la falta de educación.

✓ **Problemas de traducción 5 – Sílabas y música**

En relación al problema de traducción anterior, el problema se agrava aún más cuando la traducción se ve condicionada por la música. Si anteriormente el número de palabras ya era algo que debía mantener en mente mientras traducía para no romper el ritmo de la obra, en el momento en que se traduce una canción, el núcleo mínimo que debe ser contado son las sílabas. Es decir, al traducir la canción, he tenido que contar sílaba a sílaba las frases para que encajaran en la mayor medida con las sílabas – o golpes de voz una vez cantadas – del original. La musicalidad es muy difícil de cambiar en una canción porque es una obra rígida que ya viene predeterminada, por eso para que la melodía de la canción no se pierda, es muy importante que tanto obra original como obra meta estén en sintonía.

A raíz de esto, lo más difícil de la traducción del musical, es sin lugar a dudas, traducir por el sentido y mantener en todo momento la musicalidad y ritmo de la obra sin perder información y sin perder ningún detalle. Para lograrlo, ha sido necesaria una traducción base en la que he traducido “literalmente” lo que la frase o trozo decía sin mirar demasiado las sílabas, la musicalidad y sobretodo las rimas. Una vez acabado esta traducción base a modo de borrador, he tenido que centrarme en las frases una a una para contar silabas e intentar que los sonidos se parecieran lo máximo posible al original sin extranjerizar la obra en ningún momento. Por supuesto que he necesitado corregir esta parte de la obra numerosas veces.

Por lo tanto, durante todo mi trabajo me he visto obligada a cambiar algunas frases para que mantuvieran la musicalidad y un número de sílabas similar. Algunos de estos cambios han tenido que ser más notorios de lo que a mí me hubiera agradado en un principio ya que si bien mantiene el sentido de la canción, la letra no está diciendo lo mismo e incluso se puede interpretar algún cambio realizado como censura. Esta dificultad se ha visto muy condicionada por el hecho que el inglés da preferencia a palabras monosílabas y que ocupan un golpe de voz o nota cada una de ellas, mientras que en español es mucho más difícil que las palabras sean tan cortas como para poder construir una frase con ese sentido. Algunas de las frases que han sufrido este tipo de cambios son:

○ **“80% of us has aids”⁴**. En esta frase en concreto mi mayor reto era el número ochenta. En inglés pronunciado como “Eighty” consta solo de dos sílabas y la primera al ser una bocal sola se enlaza perfectamente con el ritmo de la canción, además su terminación “-ty” es agradable al oído del espectador con la palabra final “aids”. En español la palabra ochenta, además de ocuparme tres sílabas dentro de la canción, no me permite una sonoridad agradable con la SIDA. Partiendo de esta base y con la intención de crear la mejor sonoridad, junto con un número de sílabas similar al original, llegué a la frase “La mayoría tenemos SIDA”. Con esta frase como base y con la anterior de referencia “No ha llovido en días” decidí probar a darle la vuelta “SIDA tenemos la mayoría”. El resultado fue más ameno y las sílabas, aunque no exactas, encajan bien con el ritmo y la música decidí añadir una vocal “Y” para que la canción se asemejara más al original sin tener que perder o añadir nada más a la frase en español.

○ **“Their clits get cut right off”⁵**. Esta frase es quizá una de las que más me ha costado traducir y que más sacrificada está. Su traducción literal sería “Les cortan los clítoris de cuajo”. En un principio esta opción no me parecía la más acertada, en parte porque en español es tema que suele tratarse con respeto y con palabras más suaves y por otro lado, porque cada nota ocupa una sílaba y en español es imposible de mantener. Por ese motivo, mi primera opción fue pensar en algo diferente de lo que se decía en original y llegué a la conclusión de “Sin piedad oh no”, sin embargo, el recurso de sin piedad ya lo utilicé más adelante y con este cambio aquí se perdía mucha fuerza en la letra de la canción. En consecuencia tuve que plantearme una vez más el poder mantener la palabra “clítoris”, por eso decidí al final traducir esta frase como “El clítoris les quitan oh no”. Aunque esta construcción puede sonar rara en español, he priorizado un poco la musicalidad y la sonoridad en relación a la frase anterior que es “A muchas chicas las mutilan”. Aunque soy consciente que no es la versión idílica de una traducción, me mantengo firme con la teoría del sentido para buscar sorprender – y hasta horrorizar en algunos momentos – al espectador con la elección de palabras.

○ **“And we say up to the sky”⁶**. Con esta frase también hay una traducción relativamente fácil en español: “Y le decimos al cielo”. Sin embargo tenía un problema muy grande con la palabra “cielo”. Además de darme una sílaba de más, rompía mucho con la sonoridad del original y con el recurso premeditado de usar una palabra por sílaba. Al principio me vi obligada a dejar esta frase para más adelante, y fue cuando,

llegados al estribillo me di cuenta de que tenía que sacrificar la palabra “Dios” varias veces que pensé en usarla aquí. Con esta opción tenía asegurada una palabra monosílaba y que no rompiera con la sonoridad tal y como estaba buscando. Sin embargo, no es posible usar este recurso aquí. Cómo ya he explicado anteriormente, uno de los puntos clave de esta canción es el efecto sorpresa y en el texto original no se menciona a dios hasta que el protagonista decide preguntar qué significa la frase porque algo le parece raro. Como espectadora – y más tarde traductora – entendí que hasta ese punto el espectador ni siquiera piensa en Dios. Por tanto, utilizar esta palabra justo en este momento es chafar casi por completo toda la intención de esta obra. El resultado final ha sido mantener la palabra Cielo pero con un cambio de orden en las palabras, dejando al final la versión: “Y le decimos al cielo así”.

- **“Somebody took our luggage away”**⁷. En este caso ocurre al revés que hasta el momento. En inglés hay más sílabas que en la versión en español. La traducción se limitaría a decir “Nos han robado” o “Alguien nos ha robado”. La primera opción se queda muy corta sílabas por lo que no me es viable dejarla así, mientras que con la segunda versión, la colocación del alguien convierte a la frase poco usual en español y hasta puede resultar un calco del inglés. Por ese motivo tuve que idear una forma para añadir sílabas sin romper el ritmo ni el sentido de la frase y se me ocurrió la versión: “Nos han robado sin piedad”.

- **“The plane was full and the bus was late”**⁸. Aunque aquí necesite incluir toda la frase para explicar mi decisión, tengo que admitir que la única parte que me ha dado problemas es la “and the bus was late”. Su traducción directa al español sería “El avión iba lleno y el bus llegó tarde” pero hay, una vez más, demasiadas sílabas y los sonidos no resultan agradables con el ritmo de la canción. Por ese motivo mi idea inicial fue: “El avión iba lleno y el bus también”, la razón principal fue por la sonoridad y aunque después tuve ciertas dudas en si esta versión traicionaba un poco el sentido de la letra decidí que no. Con esto quiero decir que para alguien americano y/o inglés que son conocidos por su puntualidad el hecho de que el bus venga tarde es un hecho muy tedioso, y aunque también lo es para un español, no es algo que nos sorprenda tanto o que nos moleste tanto como tener que ir en un bus lleno de gente. Por ese motivo decidí dejar mi opción inicial como válida.

- **“Fuck God back right in his cunt”**⁹. Esta, casi sin lugar a dudas, la frase que más me ha costado traducir. Primero de todo decir en español “Que le den a dios

en el coño” suena demasiado obsceno y vulgar como para poder considerar válido. Por ese motivo, una de las decisiones más difíciles de mi trabajo ha sido encontrar un equilibrio entre el sentido del texto, la intención de este junto con el ritmo y el número de sílabas y saber encontrar, al mismo tiempo, una frase que pudiera ser equivalente.

- **“Holy Moly”¹⁰**. Cuando pregunté a un anglosajón por esta expresión, indiferentemente de su sentido estricto de “oh dios mío”, me dijo que por lo general, si una persona utiliza esta frase de forma natural tiene una connotación de pueblerino e incluso de poca educación académica y que sobretodo se usa en la parte más sur de Estados Unidos. Sin poner en contexto a la persona, me describió muy bien el personaje de Elder Cunningham y este detalle lo considero muy importante para poder hacer un buen trabajo en una traducción. Aunque sean americanos, están hablando en español en su versión hispana y por eso tenemos varios recursos para solucionar este problema. Sin embargo, fue difícil buscar una equivalencia que a todo el mundo le sonara sureña y cumpliera con su objetivo. Tras valorar varias expresiones que no implicaran a Dios directamente, encontré la expresión “La virgen” muy usada por el sur.

✓ **Problema de traducción 6 – Palabras malsonantes**

- **“Fuck you”¹¹**: En inglés la palabra “*Fuck*” es muy recurrente tanto en escritura como en habla. Aunque en español tenga un equivalente directo “*Joder*” parece que culturalmente no tienen la misma carga malsonante para la audiencia. Mi primera opción fue la palabra Joder, sin embargo, “*Fuck you*”, es una locución que se repite muchísimo a lo largo de la canción y en un principio me planteé muy seriamente si la palabra “Joder” podía ser viable para mi traducción. Una opción para que la traducción al español no quedara extranjerizada era empezar los versos cantados por “Que te jodan” pero el número de sílabas era demasiado extenso y por lo tanto no es una opción válida. Por ese motivo he tenido que recurrir al término “Que te den”, además, en muchos momentos de la canción la letra original dice “*Fuck you God*”, por lo que “que te den” sin añadir todo el rato la palabra “dios” cumple con ambos requisitos: funcionalidad y número de sílabas. Soy consciente que el hecho de poner las palabras “*Fuck you God*” en inglés es un recurso hecho adrede para crear una reacción muy particular en el oyente inglés y que aunque esta frase sea muy fuerte está hecha con un sentido que yo debería mantener en mi traducción. Sin embargo, no es posible mantener las tres palabras reducidas en tres sílabas en español en todo momento y

que se amolde bien a la música, por ese motivo, mi versión final ha sido dejar palabra “Jodete” que es más fuerte, directa y natural que “que te den” en la lengua española y tiene el mismo número de palabras, además he intentado mantener la versión “Jodete Dios” tanto como la música me lo ha permitido.

Por otro lado, en la obra se habla de “**la letra F**”¹² que es como se refieren los hablantes anglosajones a esta palabra a modo de censura o como seña de buenos modales. Sin embargo en español no existe una equivalencia cultural parecida y he tenido que recurrir a otra locución cultural para que pueda entenderse y que cree la misma sensación de falsa educación que el público original tiene cuando lo escucha. Por ese motivo en un principio, creí que una palabra como “Jopetas” y la entonación adecuada por parte del actor podían solucionar este problema y llenar de algún modo el vacío cultural que tenía en un principio con esta palabra. Sin embargo, tras consultar con diferentes personas, tanto anglosajones como españoles, por su reacción entendí que me alejaba mucho del sentido del texto original y por ello pensé en crear una fórmula nueva. Como muchas veces nos han explicado a lo largo de nuestros estudios, a veces, el traductor tiene que ser el primero en llenar un vacío entre lenguas distintas y creo que en cierto modo he tenido que enfrentarme a esto. Como ya he explicado al principio de este párrafo, la fórmula “la letra F” se usa a modo de censura pero todo el mundo sabe a qué se están refiriendo. Entonces he decidido usar sólo las consonantes de la palabra “Jodete”, es decir, “Jota, De, Te” para que cumpla crear un recurso parecido en español.

○ **“Badass”**¹³: Aunque esta palabra aparezca en una acotación y no esté limitada por el número de palabras, la falta de una equivalencia directa hace que se pierda información y pueda llevar a confusiones. La palabra “*Badass*” significa tremendo, agresivos pero después de ver la obra original y conocer como son los personajes a los que se refiere, se refiere más a personajes chulescos con gafas de sol. Por eso mi primera opción ha sido “Dos guardias de la ostia” pero con esta locución también se pierde información y para ser un texto más formal, la locución no he creído que fuera lo más correcto. Al final, he decidido dejarlo como tremendos y no complicar tanto la traducción, en el caso que la compañía necesite más información sobre los personajes, crearía un documento a parte sobre la información relativa que piden pero creo importante no complicar ni modificar tanto el texto original.

- **“Fucking asshole”¹⁴**: Este es un término que roza lo vulgar. Cómo todos los insultos en las diversas lenguas existentes, hay un sinfín de posibilidades para traducirlos, yo me he decantado por la versión “maldito imbécil”. En español quizá no suena tan mal como en inglés por un motivo cultural pero es una traducción bastante directa y natural por lo que no veo motivos de excederse en el tono del lenguaje del personaje.

- **“Cunt”¹⁵**: Es la palabra que más me ha costado de traducir. Debido a la sonoridad de la palabra me ha sido imposible de traducir por su equivalente más directo, es por eso que he tenido que recurrir a otras fórmulas para acabar mi traducción.

✓ **Problemas de traducción 7 – Rimas**

En un principio, una de las cosas que más miedo me daba de traducir de este musical eran las rimas. Si bien hay canciones dentro de esta obra que juegan mucho más con las rimas y las sonoridades para crear una sensación determinada al espectador, esta canción no se centra tanto en recursos externos y da mucha más importancia al factor sorpresa y a lo que se dice.

Sin embargo, miento si digo que no hay ninguna rima o que las he respetado todas al 100% pero sí que las he encontrado han sido bastante fáciles de traducir. Además las rimas que encontramos a lo largo de esta pieza son sonaras y por “suerte”, en su traducción mantienen el juego de la sonoridad deseado.

Algunos ejemplos que no he podido solucionar de forma favorable son:

- **“Eat – Street”¹⁶**. Como ya he explicado más arriba, no se ha supuesto precisamente un reto demasiado grande en esta canción, aunque las dos palabras originales no sean en sí una rima, sí que comparten sonoridad entre ellas y esto es algo que en español no he podido mantener: Comer – Calle. Este es un claro ejemplo de una sonoridad que he tenido que sacrificar para poder mantener el significado de las palabras sin necesidad de complicar demasiado lo que se está diciendo.

- **“Days – Aids”¹⁷**. Este juego de palabras es bastante eficaz en inglés, sin embargo yo he tenido que, primero de todo, cambiar el días por sólo uno, es decir, “día” y a la frase que contiene SIDA darle la vuelta para poner “mayoría”. De esta forma la rima es

mucho más notoria y tiene una sonoridad más agradable.

✓ **Problemas de traducción 8 – Sonoridad**

En referencia a los estudios de traducción, sí que hemos tenido que trabajar canción como parte de anuncios para alejarnos un poco de la imagen tan esquematizada del traductor. Aunque estos trabajos hayan sido puntuales y como método para romper con la intensidad de las clases, siempre se nos ha intentado inculcar que uno de los factores más importantes en la traducción de este género es la sonoridad.

Para entender esto fue necesario ver diversos videos donde se cantaba una canción que todos conocíamos popularmente y después ver otro video de la misma canción pero cantada en un idioma extranjero. Gracias a eso, se entiende claramente que aquellas traducciones que mantienen la sonoridad de las palabras aun incluso en otro idioma suenan mucho más naturales y agradables de oír, mientras que aquellas canción que sólo se habían centrado en su traducción para dejar de lado la sonoridad, eran mucho más difíciles de reconocer y llegaban a parecer malsonantes.

Esto es importante porque como aprendizaje que he obtenido en la carrera, he intentado tenerlo muy en cuenta durante toda mi traducción y, de hecho, es un tema que se está repitiendo mucho a lo largo de todo mi análisis, en parte porque creo que es lo más importante de todo este trabajo y la mayor dificultad que puede tener un traductor.

✓ **Problemas de traducción 9 - La respuesta del público**

Uno de los factores más importante en este musical es, sin lugar a dudas, la respuesta del público. Tanto en el libro oficial del musical como en entrevistas dadas por los artistas originales se habla constantemente del factor sorpresa que es clave, no sólo en la obra en sí, si no en especial en la parte que he escogido traducir.

Una cosa que creo casi imprescindible es el hecho de ver al menos una vez la obra original para saber exactamente que se está traduciendo y no caer en el error de confusiones o incluso de censura durante una obra como esta. Para ello, es necesario también hacer una pequeña búsqueda y ver las diferentes versiones – si es posible – de la obra que se está traduciendo. Quiero decir, esta obra tiene una pequeña dificultad añadida que sólo se ve cuando el traductor comprueba con la música y las grabaciones originales cómo está quedando su trabajo, y es que el guion original puede

diferir en algunos momentos de la canción que está grabada para el disco del musical o incluso de las grabaciones hechas en directo o como promoción en televisión u otros medios. Es por ello que he tenido que comprobar y comparar un poco las diferentes versiones para asegurarme de que no tenía errores entre unas versiones y otras. Debido a que este trabajo se centra sobre el guion de la asignatura, los soportes en audio y video sólo los he usado como guía para la sonoridad y ritmo de la canción y para elementos visuales que podían crear un contrasentido en la obra.

✓ **Problemas de traducción 10 – Referencias culturales**

Otro de los recursos que dan muchos problemas a un traductor, y que va muy ligado al debate de la extranjerización que he comentado durante la introducción al trabajo, son los referentes culturales. Si bien es cierto que con tan sólo una parte de la obra no se puede apreciar bien la cantidad desorbitada de referencias culturales americanas que hay en este musical, yo he tenido que enfrentarme a ellas en más de una ocasión mientras realizaba este trabajo.

Es por ello que, a priori, tuve que volver a releerme varios estudios sobre el tema de la extranjerización para poder respaldar mis decisiones finales y que explicaré el último punto de este trabajo para poder dar de forma más detallada mi posición ante este problema y su porqué.

Las referencias culturales que he encontrado durante mi trabajo son:

- **Jon Bon Jovi¹⁸:** Se trata de la primera referencia cultural que he encontrado en la parte que yo he decidido traducir. Desde el principio entendí que, aunque un cantante español tendría mucho más impacto en un oyente de nuestro país y que seguramente sería más apelativo, éste no era un referente que mereciera la pena cambiar. En primer lugar porque los personajes son americanos y poner cualquier otro cantante de origen español podría ser totalmente contradictorio con la obra y dejaríamos de estar traduciéndola a adaptarla. Y, en segundo lugar, Jon Bon Jovi ya es un artista bastante conocido en España como para cambiarlo.

- **Chayenne Wyoming y Provo¹⁹:** Así como en el caso anterior, he decidido que la mejor opción era no tocar las ciudades y pueblos que aparecen en la obra. La primera razón es porque se trata de un musical basado en la cultura y la sociedad americanas y criticarla con gran mofa. Por lo tanto, no tendría sentido alguno que cambiara las

referencias geográficas por españolas porque entonces los personajes ya no serían americanos. Este es un claro ejemplo de donde está el límite entre la traducción y la adaptación. Además, dichas ciudades pueden, o no, tener una reacción en el oyente ya que no todo aquel que vaya a ver la obra original tendrá en mente el lugar exacto de estas ciudades, por lo tanto no creo que sea necesario buscar ningún equivalente porque no tienen una finalidad concreta importante dentro de la obra.

○ **Pop Tarts – krispies²⁰**: Al contrario que los casos anteriores, este referente cultural sí he decidido traducirlo. La razón principal es que aunque se trate de una marca más o menos conocida, puede sonar demasiado raro o incluso desconocido para la mayoría de personas. El hecho de que el personaje se presente como aficionado a un alimento que normalmente es para niños, me ha parecido suficientemente importante como para intentar que la gente tenga la misma sensación en la traducción al español. Los Krispies, probablemente uno de los cereales más famosos, tienen el mismo origen americano y no desentonan para nada con la obra original. Además ambos productos son de la misma marca comercial y, en este caso, he dado prioridad al acercamiento de culturas que a la fidelidad del texto original.

✓ **Problemas de traducción 11 – Vocabulario específico.**

Otro problema que me he encontrado mientras traducía, aunque no ha sido tan recurrente, ha sido el vocabulario técnico o específico de por ejemplo animales.

Un ejemplo de esto lo encontramos en el momento en que Nabulungi les pide a los dos protagonistas que tengan cuidado con una serie de cosas, entre ellas, las hormigas. En el texto original, aparece el término “safari ants”²¹ que después de buscar su definición en varias enciclopedias he aprendido que se trata de una especie de hormigas mortíferas que están incluidas en el grupo de “hormigas marabuntas”. Sin embargo, aunque he podido encontrar su equivalencia directa en español gracias a un documental, he decidido no usarlo en la traducción en español por varios motivos que explicaré a continuación:

Por un lado sopesaba incluir el término hormiga marabunta u hormiga guerrera que es conocido popularmente. Sin embargo seguidamente en el texto, el personaje da más información sobre este animal. Con esta información tan específica y detallada entendí que no era posible poner “hormiga marabunta” porque no todas las hormigas de esta especie comparten esta cualidad de poner los huevos dentro de la piel humana. Es por esa razón, que decidí dejar de lado los

tecnicismos y hacer una vez más una traducción funcionalista en la que he priorizado la reacción del público y que se entienda bien.

Por otro lado, el término en inglés “safari ant” es un término más común que su equivalente en español. Si tenemos en cuenta de que el personaje que está hablando es una chica de un poblado africano que aunque sabe leer y escribir no tiene acceso a una formación académica elevada y que habla con un tono muy informal e incluso – aunque no queda reflejado en el guion original – tiene un acento un tanto extraño en inglés, no creo que usar el término “hormiga safari de África” sea la opción más acertada. Por estos motivos he optado por poner “Hormigas asesinas”.

✓ **Problemas de traducción 12 – Comparaciones**

Las comparaciones suponen, también, un recurso muy usado por los autores durante el musical. Sin embargo, como ya vengo diciendo a lo largo de todo mi trabajo, al traducir tan sólo una pequeña parte de la obra completa, estos recursos no se han podido mostrar bien aunque sí creo que es necesario comentarlos.

- **“She’s such a hot shade of black”²²**: Con esta comparación tuve que escribir diversas versiones hasta poder dar con la más aceptable. Aunque con esta frase no tenga un condicionante externo directo que me limite las sílabas o el número de palabras sí creo necesario adaptarme un poco al habla del personaje. Entre mis opciones tenía: “Tiene una tonalidad oscura de vicio”, “Tiene una tremenda tonalidad oscura” y “Tiene un matiz oscuro tremendo”.

- **“Six bright crisp White”²³**: Con esta comparación, realmente tenía mis dudas. Pero después de buscar en diversos diccionarios y el uso (aunque apenas encontré la frase exacta en ninguna parte) entendí que nosotros usaríamos la frase “blancos como la nieve” de forma natural para enfatizar el aspecto de los personajes. De todas formas, este ejemplo quizá no sea el más indicado tampoco porque no aparece en la obra en sí, si no que se trata de una aclaración para dentro del guion, eso la convierte en un poco menos importante aunque no por ello merece la pena comentarla y buscarle un equivalente real en español.

✓ **Problemas de traducción 13 – La hipótesis inicial y la extranjerización o domesticación de la traducción.**

Si bien empezaba mi trabajo planteándome qué postura sobre la teoría de la traducción sería la más correcta de tomar para poderme enfrentar a un trabajo como este, puedo asegurar que sólo hay una respuesta en cuanto se refiere a la obra que yo he escogido.

Cierto es también que con las dos grandes posturas siempre hay que hacer sacrificios de algún modo para poder llevar a cabo una traslación como esta. Por un lado, considero que la domesticación es imprescindible en esta obra en algunos momentos, aunque, cabe destacar que es muy difícil establecer dónde están los límites entre una cultura de origen y otra de destino para no caer en el error de tratar de “inepto” al espectador y romper con el ritmo de toda la obra. Sin embargo, como ya he dicho, el uso de la domesticación es necesario en algunos puntos si lo que pretendo con mi trabajo es cumplir una funcionalidad específica como lo es la reacción del público. Mientras que por otro lado, la extranjerización, puede también conllevar la pérdida de elementos clave para el entendimiento de lo que se está tratando a cada momento y todos los detalles que aparecen en esta obra.

Como conclusión a este punto y después de haber leído toda la bibliografía sobre varios ámbitos para ayudarme con las decisiones previas a la traducción, considero que la finalidad de la obra es fundamental para la traducción. El hecho de que se haya hecho para hablar de unos temas bajo un punto de vista, unas críticas y que se esperen unas ciertas reacciones por parte del público es esencial para mi traducción. Por lo tanto creo necesaria una adaptación de la obra para lograr mi objetivo: una traducción ágil, fluida, natural y que pueda ser representada en un teatro español. Es imposible ser estrictamente fiel a la obra original y esperar los largos aplausos o la estruendosa risa del público, por eso una adaptación será necesaria en este caso. Por lo tanto, tenemos que tener en cuenta que esta es una traducción que busca ser representada en un teatro y que no será posible ninguna aclaración por parte del traductor, ningún pie de página o ninguna otra ayuda que permita al espectador entender aquello que está viendo y oyendo. Sin embargo, debemos recordar que el tema principal de la obra elegida es la religión mormónica que tiene su origen en Estados Unidos y que habrá una serie de elementos, como la nacionalidad de los protagonistas, que no podrán ser adaptadas para evitar traicionar la funcionalidad de la obra así como no caer también en la sobremanipulación de la obra original.

Después de haber realizado un trabajo como este he podido extraer una serie de conclusiones que me han ayudado mucho a entender más este campo tan inexplorado de la traducción.

Conclusiones

En primer lugar, tal y como recalco en la introducción de este trabajo, la información y los estudios sobre la traducción musical son casi escasos. Aunque comparte bastantes similitudes con la traducción de ópera y otros estilos musicales, parece que el teatro musical ha quedado más apartado de los estudios académicos. Posiblemente el hecho de que se trate de un género bastante moderno y que justo ha empezado a despertar la curiosidad de los consumidores de arte en nuestro país haya sido uno de los factores claves ante esta falta de guía académica para alguien que no se ha enfrentado de forma profesional a un reto de tales dimensiones. Por tanto, en mi humilde opinión y como parte de las conclusiones que puedo extraer tras realizar un intento en este campo es que existe una necesidad, aunque no de vital importancia, para indagar más en los límites, trucos y consejos para aquellos traductores que quieran explotar una rama del arte moderno. Además, incluso musicales como el Rey León que ya tienen una gran parte del trabajo hecho, gracias a que las películas originales ya incluyen la mayoría de las canciones que se llevan a escena, se requiere la participación de un traductor para acabar de dar forma a toda la obra y sobretodo, para traducir aquellas canciones que, por extensión o por creación, sólo están en el idioma de origen.

Además, este trabajo también me ha ayudado a, no solo a tomar contacto con la traducción teatral y musical, si no que también y más importante entender la gran dualidad entre traducir y adaptar. Aunque era consciente desde un principio que este tema teórico ocuparía varias páginas de mi trabajo y, de hecho, es la base fundamental de mi hipótesis, he aprendido a diferenciar entre una traducción y una adaptación. En muchos momentos a lo largo de la realización de este trabajo he caído en la tentación de adaptar demasiado y perder la funcionalidad de la traducción. He tenido que consultar reacciones con diversas personas tanto anglosajonas como españolas para fijar bien los límites de una traducción sin extranjerizarla demasiado o domesticarla en exceso. Creo y entiendo que después de realizar un trabajo en el que es tan difícil poner límites entre la adaptación, extranjerización, funcionalidad, sonoridad, ritmo y aquello que se está diciendo, el traductor tiene un papel fundamental en llegar a alcanzar un equilibrio para poder entregar el producto más

completo al que pueda llegar.

Por otro lado, además de toda la parte académica y teórica que se puede incluir en este trabajo, debo decir que hay una gran parte artística y que por ello, es más recurrente que un músico tienda a realizar este tipo de trabajos en vez de un traductor “normal”. Pensar bien en el ritmo, la sonoridad, cómo se dice y a quien se dice es un trabajo extra que, por lo general, implica un gran trabajo y talento.

Es por todo ello que animo a todo aquel que la falta de guías e información no le impida a probar nuevas cosas y a pasarse horas pensando y desentrañando todo el vocabulario que tenemos almacenado en nuestras cabezas, a seguir con este trabajo. Después de muchos años de estudio y práctica he aprendido que la traducción no es sólo pasar una palabra de un idioma a otro si no que es traspasar fronteras y llevar una cultura e origen a otra. Hoy en día, la gente empieza a consumir arte de formas que no se habían planteado hasta la fecha y esto está provocando una necesidad de trabajo que, aunque todavía marginal, podría abrir horizontes a un mundo económico y profesional muy grande. Grandes países como Estados Unidos e Inglaterra son pioneras en crear un mercado casi imprescindible turístico y ser referentes en el mundo teatral. Por lo tanto creo que, si la cultura avanza y pasamos de una ópera a un musical pasando por un burlesque, nosotros como traductores y personas académicas tenemos el deber de acercar dicho arte a todo aquel que esté dispuesto a ver el mundo de otra forma.

Bibliografía

Alonso, Ana y Bailie, Anna (entrevistadoras) y Johnston, David (entrevistado) (2013). La traducción teatral: entrevista a David Johnston [archivo audio de la entrevista]. Disponible en <http://programadondelenguas.blogspot.com.es/2013/03/latraduccion-teatral-entrevista-david.html> [07/04/2013].

Braga, Jorge (2011). ¿Traducción, adaptación o versión?: Maremágnun terminológico en el ámbito de la traducción dramática. *Estudios de traducción*, 1, 59-72. doi: 10.5209/rev ESTR.2011.v1.4

Britannica, E. d. (s.f.). Encyclopedia Britannica. Recuperado el 20 de Diciembre de 2016, de <http://global.britannica.com/art/musical>

Broadway. (s.f.). (Key Brand Entertainment Inc) Recuperado el 15 de Noviembre de 2016, de <http://www.broadway.com/shows/tickets/#loc=highlights>

Deepakkamus. (22 de Febrero de 2014). Sobre la Extranjerización y Domesticación en Traducción: Lawrence Venuti. Obtenido de <https://deepakkamus.wordpress.com/2014/02/22/sobre-la-extranjerizacion-y-domesticacion-en-traduccion-lawrence-venuti/>

Franzon, Johan (2008). Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance. *TheTranslator*, 14(2), 373-399.

Hubsch, J.-F. Y. (2006). Musical Theatre in Translation: A semiotic Analysis of Jacques Brel's *L'homme de la Mancha*. Recuperado el 14 de Diciembre de 2016, de <https://www.ruor.uottawa.ca/bitstream/10393/27375/1/MR25788.PDF>

Juliaymarta. (s.f.). Musicales de Broadway. Recuperado el 15 de Noviembre de 2016, de <https://musicalesdebroadway.wordpress.com/historia-2/>

Merino Álvarez, Raquel. 2001c. “Traducción, adaptación y censura de productos dramáticos”. En: *La traducción en los medios audiovisuales*. F. Chaume y Rosa Agost (eds.) Castelló, Universitat Jaume I, pp. 231 -238.

Milton, J. (s.f.). Translation Studies and Adaptation Studies. Obtenido de Universidade de São Paulo, Brazil: http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp_2_2009/chapters/milton.pdf

Nikolarea, E. (2002). Performability versus Readability: An historical overview of a theoretical polarization in theater translation. Translation Journal 6:4. Recuperado el 20 de Diciembre de 2016, de www.acurapid.com/journal/22theater.htm

Pérez, Ignacio (2001). Estudio del fenómeno traductor en la canción moderna: Bon Jovi en castellano. En A. Barr, M.R. Martín y J. Torres (Eds.), Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones (pp. 570-576). Salamanca: Universidad de Salamanca.

Solana, M. (8 de Abril de 2003). Instituto Cervantes. Recuperado el 21 de Diciembre de 2016, de Traducción, adaptación y fidelidad: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/abril_03/08042003.htm

The Complete Book of Light Opera. Mark Lubbock. New York: Appleton-Century-Crofts, 1962. pp. 753-756. (Deepakkamus, 2014)

Anexos

The Book of Mormon – Guion original [Inglés]

– A Small Viillage in Northern Uganda -

As the boys walk out onto the stage with their bags, the music starts to slow down, fall apart... and finally stop.

The bos look around in horror at the poverty they see.

A man walks in front of them dragging a donkey carcass. The boys just watch him pass.

ELDER CUNNINGHAM

Wow! Here we are, huh, buddy?! We made it!

ELDER PRICE

(Obviously a little freaked out and grossed out)

Yeah, that was... that was ONE LONG TRIP.

Cunningham takes out his video camera and points it at Price.

ELDER CUNNINGHAM

(Narrating for the camera)

Here we are, in KIT-GU-LI Uganda! What'dya think about Uganda, Elder?!

ELDER PRICE

I think it's really DIFFERENT!

ELDER CUNNINGHAM

YEAH!! IT'S DIFFERENT!

Two very bad-ass guards with the sunglasses and machine guns walk up threateningly to the boys.

GENERAL'S GUARD #1

YA! YA! WHAT WE GOT HERE? MAYBE?! GERMAN?! BRITISH?!

ELDER PRICE

Hello!

GENERAL'S GUARD #1

American.

ELDER PRICE

Uh, we are supposed to meet (reading note) a mister Mafala Hatimbi.

GENERAL'S GUARD #1

YOUR BAGS!

ELDER PRICE

Oh sure. We don't have anything illegal, sirs.

The guards take the bags, rip them open and start tearing through everything inside.

ELDER PRICE

We are from the Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints.

ELDER CUNNINGHAM

(Still videotaping)

Here are some men with guns looking through our bags!

GENERAL'S GUARD #2

SHUT UP!

After they finish going through the bags, they close them up again.

GENERAL'S GUARD #2

We take the bags!

ELDER CUNNINGHAM

WHAT?

GENERAL'S GUARD #1

This is your TARIFF to The General!

ELDER PRICE

The General? Hey wait a minute!

Suddenly the guards Pump their shotguns and M-16s and shove the min the Elder's faces.

GENERAL'S GUARD #1

YOUSHUTTHEFUCKUPYOUWANNADIE?!

ELDER PRICE

Oh my gosh! Okay! Okay!

The guards walk away. That's when another Ugandan man, Mafala Hatimbi, comes walking happily.

MAFALA

(big and happy)

Ahhh! There you are! I have been looking for you! I am Mafala Hatimbi. I've been hired to show you to your building.

ELDER PRICE

Oh, thank godness! Some men just took our bags!

MAFALA

Oh, yes, you must be very careful around here! Now let's get going!

He starts to lead the boys away.

ELDER PRICE

Well, no, first shouldn't we talk to the police about getting our bags back?

MAFALA

Oh well, "Hasa Diga Eebowai"

ELDER CUNNINGHAM

Excuse me?

MAFALA

Yu are in NORTHERN Uganda now!

Music kiscks in

MAFALA

And in this part of Africa, e ALL have a saying – Whenever something bad happens, we just throw our hands up to the sky and say HASA DIGA EEBOWAI.

ELDER CUNNINGHAM

Hasa Disga Eebowai?

MAFALA

It's the only way to get through all theses troubled times. There's war, famine... but having a saying makes it all seem better...

MAFALA

There isn't enough food to eat.

UGANDANS

Hasa Diga Eebowai!

MAFALA

People are starving in the street.

UGANDANS & MAFALA

Hasa Diga Eebowai!

Hasa Diga Eebowai!

Hasa Diga Eebowai!

ELDER PRICE

Hey, that's pretty neat!

ELDER CUNNINGHAM

Does it mean no worries for the rest of our days?

MAFALA

Kinf of!

We've had no rain in several days

UGANDANS

Hasa Diga Eebowai!

MAFALA

And Eighty percent of us have aids.

UGANDANS & MAFALA
Hasa Diga Eebowai!

MAFALA
Many young girls here get circumcised,
their clits get cut right off.

UGANDANS
Way oh!

WOMEN
And so we say to the sky:

UGANDANS & MAFALA
Hasa Diga Eebowai!
Hasa Diga Eebowai!
Hasa Diga Eebowai!

MAFALA
Now you try. Just stand up tall, tilt your head to the sky, and list all the bad things in YOUR life.

Elder Cunningham steps up.

ELDER CUNNINGHAM
Somebody took our luggage away!

UGANDANS & MAFALA
Hasa Diga Eebowai!

ELDER PRICE
The plane was crowded and the bus was late!

MAFALA
When the world is getting you down,
there's nobody else to blame.

UGANDANS
Way oh!

MAFALA
Raise a middle finger to the sky,
and curse his rotten name.

ELDER PRICE
Wait, What?

Elder Cunningham is out of earshot, jamming with some Ugandans.

UGANDANS & ELDER CUNNINGHAM
Hasa Diga Eebowai!

ELDER CUNNINGHAM

Excuse me, what EXACTLY does that phrase mean?

MAFALA

Well, let's see... "Eebowai" means "God", and "Hasa Diga" means "FUCK YOU". So I guess in English it would be, "FUCK YOU GOD!".

UGANDANS

Hasa Diga Eebowai!

ELDER PRICE

What?

MAFALA

When god fucks you in the butt

UGANDANS

Hasa Diga Eebowai!

MAFALA

Fuck god back right in his cunt!

UGANDANS

Hasa Diga Eebowai!

ELDER CUNNINGHAM

Hasa Diga Eebowai!

What a nifty phrase!

UGANDANS

Way oh!

ELDER CUNNINGHAM

Hasa Diga Eebowai!

Hasa Diga Eebowai!

Hasa Diga Eebowai!

(He keeps going -)

ELDER PRICE

(Overlapping -)

Elder Cunningham. Elder Cunningham. Stop -

Elder Cunningham. ELDER CUNNINGHAM!

ELDER CUNNINGHAM

What, what, what?

ELDER PRICE

Don't say that!

ELDER CUNNINGHAM

What?

ELDER PRICE

They're saying F you to Heavengly Father!

ELDER CUNNINGHAM

F you, Heavenly Father?! Holy Moly! I said it like thirteen times!

UGANDANS & MAFALA

Hasa Diga Eebowai!

Fuck you god!

Hasa Diga Eebowai!

Fuck you god!

Price and Cunningham approach Mafala

ELDER PRICE

Sir, you really should not be saying that. Things aren't always as bad as they seem.

MAFALA

Oh really? Well, take this fucking asshole MUTUMBO. He got caught last week trying to RAPE A BABY.

ELDER PRICE

What? Why?

MAFALA

Some people in his tribe believe having sex with a virgin can cure their AIDS. There aren't many virgins left, so some of them are turning to babies!

ELDER PRICE

But... but that's HORRIBLE?!

MAFALA

I know!

UGANDANS

Hasa Diga Eebowai!

MAFALA

Here's the butcher, he has aids.

Here's the teacher, she has aids.

Here's the doctor, he has aids -

Here's my daughter sha has a...

They hang on his words...

MAFALA

wonderful disposition.

She's all I have left in the world.

And if either of you lays a hand on her -

I will give you my aids.

ELDER CUNNINGHAM
No!!!

The Ugandans laugh and party.

UGANDANS
If you don't like what we say
Try living here a couple of days.
Watch all your friends and family die.
Hasa Diga Eebowai! Fuck You!
Hasa Diga Eebowai!
Fuck you god in the ass, mouth and cunt-a
Fuck you god in the ass, mouth and cunt-a
Fuck you god in the ass, mouth and cunt-a
Fuck you in the eye.
Hasa -
Diga Eebowai
Hasa -
Fuck you in the other eye.
Hasa Diga Eebowai!
Hasa Diga Eebowai!
Fuck you,
Fuck you, God,
Fuck you,
Fuck you God,
Hasa Diga
Fuck you God!
In the Cunt!

After the inevitable thunderous applause, we can start the music up again as the set changes and Mafala's daughter leads the boys as if walking them down some village street.

- MORMON MISSIONARIES LIVING QUARTES -

The daughter leads the two boys up to the very small and humble little apartment building Price is still in a boys up to the very small and humble little apartment building. Price is still in a bit of a daze from what he heard the Ugandans singing.

NABULUNGI
This is where my father asked me to bring you.
The others like you should be inside.

ELDER CUNNINGHAM
Thank you so much, Jon Bon Jovi.

NABULUNGI
Nabulungi.

ELDER CUNNINGHAM
Nab... Bon Jovi.

ELDER PRICE

I'm sorry we appreciate your help, Nabulungi. Look, uh, maybe sometime, Elder Cunningham and I could talk to you about things. Sort of tell you a little about the Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints.

Cunningham again realizes he has laughed inappropriately.

NABULUNGI

I have to get back to the village. But I am always there – If you want to talk to me.

She turns to go but then turns back.

NABULUNGI

Just one piece of advice. No matter how hot you get at night, keep your windows closed. It is the only way to protect against the scorpions... and the mosquitoes. And the lions. And the murderers and the robbers and the AIDS and the snakes and the safari ants which can actually plant their eggs under your skin and eat you from the inside out.

She walks away. Cunningham stares after her but Price turns away and wipes his forehead.

ELDER PRICE

(big sigh, wipes his brow)

Oh man, Elder, can you believe this?

ELDER CUNNINGHAM

I know, right... she is such a hot shade of black.

She's like a latte.

ELDER PRICE

Let's just go inside and meet the other missionaries, alright?

The two walk in the mission door and find an empty room inside the living quarters.

ELDER PRICE

Hello?

Suddenly, six bright crisp white Elders jump out from various positions.

ELDER MCKINLEY

The new recruits are here!

ALL ELDERS

(way too excited)

Oh boy!!! / Yeah!!! / Alright! / Etc.

ELDER MCKINLEY

WELCOME, Elder Price and Elder Cunningham!

I am Elder McKinley, current district leader for this area of the Uganda Mission.

ELDER PRICE

Great to meet you.

ELDER CHURCH

My name is Elder Church. Originally from the great city of Cheyenne, Wyoming!

ELDER MICHAELS

Elder Michaels. From Provo.

ELDER THOMAS

Elder Thomas! But the Elders here all call me Elder Pop Tarts because I love'em so much!

ELDER MCKINLEY

And that's Elder Neeley and Elder Davis.

ELDERS

(cheesy laughter)

After all the laughter has died out, Cunningham finally chimes in with a badly timed laugh of his own.

ELDER MCKINLEY

Sit, please.

ELDER PRICE

Thank you

They sit and there is an awkward pause.

ELDER MCKINLEY

Well! We've all been here about three months now. Spreading the word of Christ, and saving the souls of the Ugandan people through baptism.

ELDER PRICE

How many have you baptized so far?

ELDER MCKINLEY

Uhhh.... Zero.

Everyone looks a little ashamed

ELDERS

Yeah, zero. / Zip / None, yeah / Etc.

ELDER CUNNINGHAM

That's practically nothing...

ELDER PRICE

(Stands and walks away)

Oh boy...

ELDER CUNNINGHAM

(Follows Price)

Hey, you alright, partner?

ELDER PRICE

Yeah, I'm just a little CONFUSED right now, okay?

ELDERS

Oooooooooh confused!!! / Confused, yeah.../ Etc.

ELDER MCKINLEY

Well, Elder, that is NATURAL. There are certainly a lot of things here in Uganda that can be... disturbing. But your mission has officially started, which means you need to do what WE have all done...

Turn it off.